

*El cuento de la criada*  
*(The Handmaid's Tale)*

*Margaret*  
*Atwood*

**Margaret Atwood**



**The  
Handmaid's Tale**

Portada de la primera edición canadiense de la novela (McClelland and Stewart, 1985), creada por el ilustrador Tad Aronowicz.



Portada de la primera edición estadounidense de la novela (Houghton Mifflin Company, 1986), creada por el ilustrador Fred Marcellino.

# ÍNDICE

1. *El (sub)género: la distopía*
2. *La autora: Margaret Atwood*
3. *La obra: El cuento de la criada*



# 1. El (sub)género: la distopía



# UTOPIA/DISTOPIA. ORIGEN DE LOS TERMINOS

## UTOPIA

- Tomás Moro (1516)
- *ou-topos* (no lugar o lugar inexistente)
- *eu-topos* (buen lugar o lugar ideal)

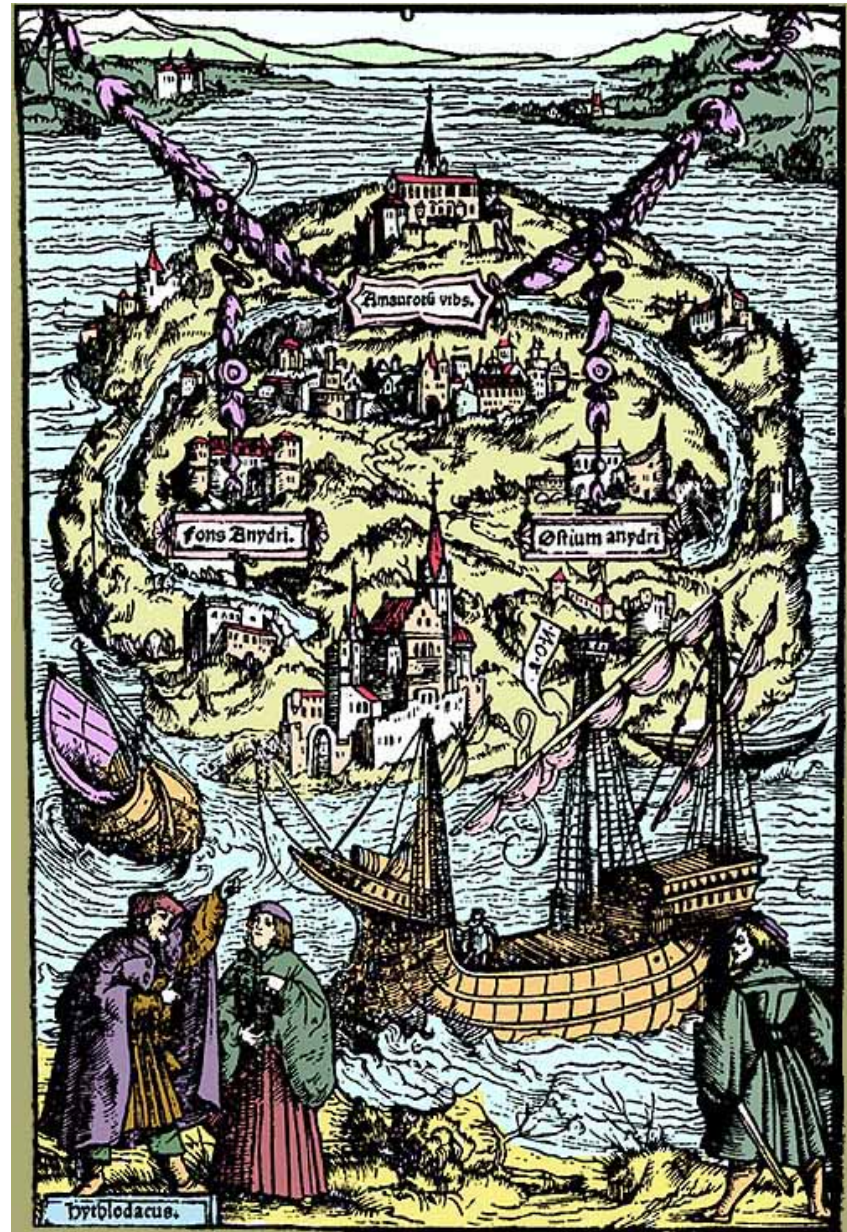
## DISTOPIA

- John Stuart Mill (1868)
- “Dis-” (partícula negativa que también indica desplazamiento, distancia)
- Jeremy Bentham “Cacotopia” (1818)

*UTOPIA O DE OPTIMO  
REIPUBLICAE STATU  
DEQUE NOVA INSULA UTOPIAE (1516)*

TOMÁS MORO

La Isla Utopía,  
ilustración de Ambrosii Holbein,  
para la edición de 1518



# TENDENCIAS DISTÓPICAS

## \*ESTADOS POLÍTICOS REPRESIVOS

- Estados fuertemente represores (E. Zamiatin, *Nosotros*, 1921; K. Boye, *Kallosaina*, 1940; G. Orwell, *1984*, 1949).
- Fingidas democracias o utopías (*La naranja mecánica*; Carmen Boullosa, *Cielos de la Tierra*, 1997).
- El foco suele situarse en un personaje que se opone al sistema opresor.

## \*CATÁSTROFES TECNOLÓGICAS, BIOLÓGICAS O MEDIOAMBIENTALES

- Catástrofes apocalípticas o situaciones postapocalípticas (C. McCarthy, *La carretera*, 2006; Rafael Pinedo, *Plop* (2011), *Frío* (2011), *Subte*, (2012)).
- Catástrofes que derivan en regresiones sociales o sociedades pre-apocalípticas (Manuel Moyano, *El imperio de Yegorov*, 2014).

## \*CYBERPUNK

- Subgénero de la ciencia ficción de los 70-80 del siglo XX.
- Dominio de todos los aspectos de la tecnología sobre la vida humana en un ambiente social degradado y muy deshumanizado (William Gibson, *Neuromancer*, 1984).



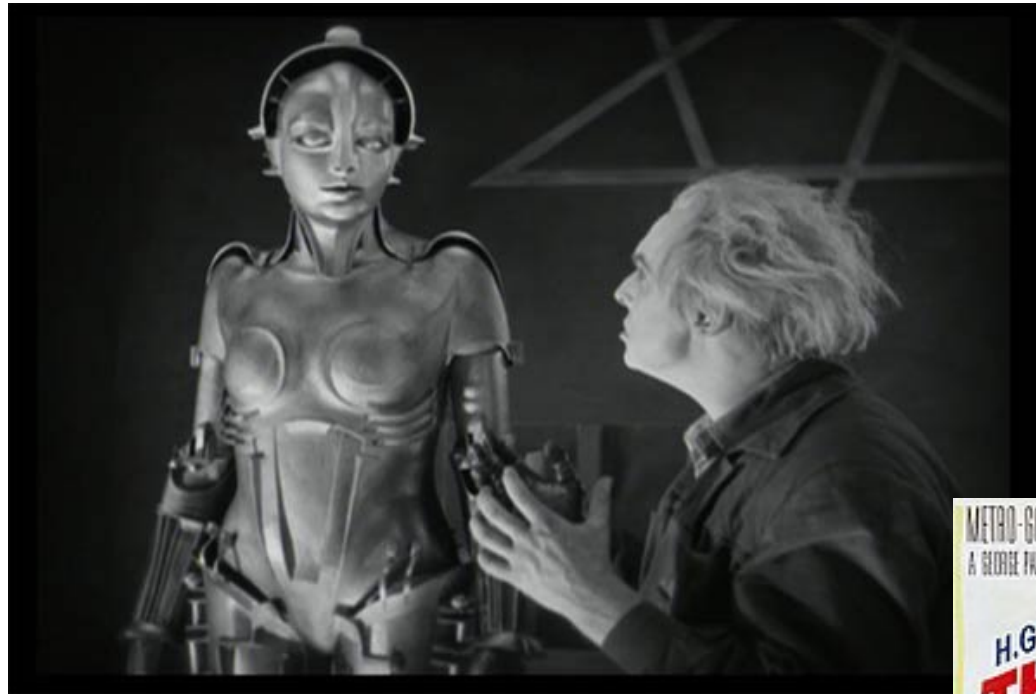
# CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA DISTOPÍA

## LENGUAJE

- Sátira, ironía, humor, parodia.
- Simbolismo.
- Tragedia.
- Alegoría.

## TEMAS

- Control social.
- Paranoia, control y complot políticos.
- Falsificación o destrucción del pasado histórico.
- Destrucción o desprecio de la cultura.
- Supresión o simplificación del lenguaje.
- Oposición y luchas clandestinas por parte de individuos o de grupos reducidos abocados al fracaso.
- Alienación, deshumanización o amoralidad.
- Frecuente trama policiaca.
- Excesos científicos y tecnológicos.
- Degradación ambiental, contaminación y destrucción.
- Pesimismo; finales generalmente negativos.



***Metropolis***  
**Thea von Harbou 1926; Fritz  
Lang 1927**



***La máquina del tiempo***  
**H.G. Wells 1895; G. Pal 1960**



***Fahrenheit 451***  
**Ray Bradbury 1953; François**  
**Truffaut 1966**



***1984 (Nineteen eighty-four)***  
**George Orwell 1949; M. Radford 1984**



***El planeta de los simios (La  
planète des singes)***  
**Pierre Boulle 1963; Franklin J.  
Schaffner 1968**



***Mad Max***  
**George Miller 1979**



***Blade Runner***

**Philip K. Dick 1968 (*¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?*; *Do Androids Dream of Electric Sheep?*); Ridley Scott 1982.**



***La naranja mecánica (A  
Clockwork Orange)***  
**Anthony Burgess 1962;  
Stanley Kubrick 1972**



***El cuento de la criada***  
**Volker Schlöndorff 1990**

*Brazil*  
Terry Gilliam 1985



*Robocop*  
Paul Verhoeven 1987





***Minority Report***  
**Philip K. Dick 1956; Steven Spielberg 2002**

***Ghost in the Shell***  
**Masamune Shirow 1989;  
Mamoru Oshii 1995**



***Doce monos (Twelve Monkeys)***  
**Terry Gilliam 1995**

***Hijos de los hombres (Children of Men)***

**P. D. James 1992; Alfonso Cuarón 2006**



***V for Vendetta***

**Alan Moore 1982-1988; James McTeigue 2005**

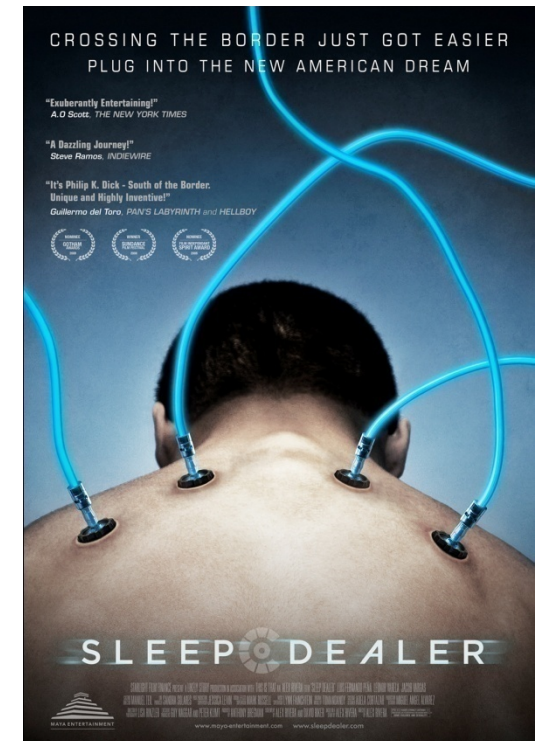
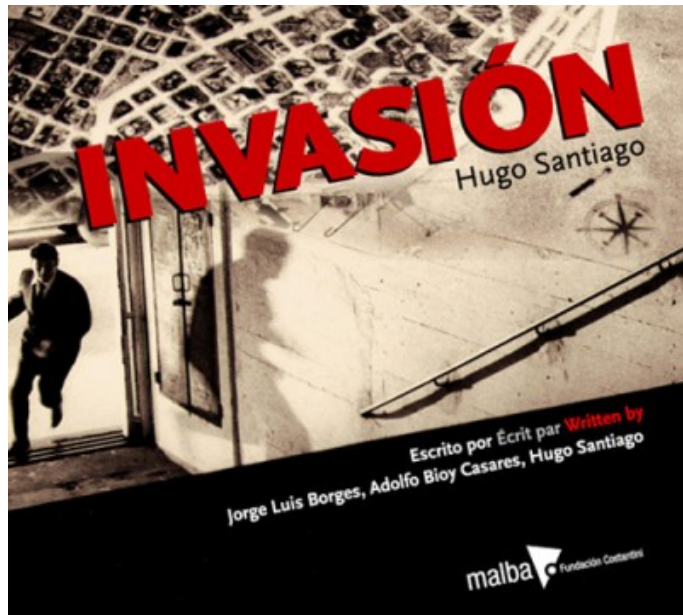


***Wall-E***  
**Andrew Stanton 2008**



***La carretera (The Road)***  
**Cormac McCarthy 2006; John Hillcoat 2009**

# CINE DISTÓPICO EN ESPAÑOL



**"EXCELENTE!!!, Violenta, Transgresora... Exquisita"**  
 Sebastián Tabani EL EXPRIMIDOR



# ACCION MUTANTE

Un film de  
**Alex de la Iglesia**

SBP

# LA HORA FRÍA

**NUNCA SALGAS AL PASILLO  
 EN LA HORA FRÍA**

COPIA PC 14 con la participación de IFC, GEA, CÁMARA DE FERIA DE FERIA, FESTIVAL DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, CÁMERA DE GRAN CANARIA, y CALAMARRO presentan  
 "LA HORA FRÍA" con SIBELIUS, PEPY BAUTTA, ANTONIO MORALES, JUAN CALABRERO, JUAN PERILLAN, CARLOS MANZANARES, ANTONIO SANCHEZ, TOSCANO BELLINI, PAOLO SCILLA, NEREO GONZALEZ  
 Montaje: JUAN PERILLAN, Dirección de Arte: JUAN PERILLAN, Música: JUAN PERILLAN, Diseño de Sonido: JUAN PERILLAN, Dirección de Fotografía: JUAN PERILLAN  
 Ayudante de Dirección: JUAN PERILLAN, Director de Producción: JUAN PERILLAN, S.L. Montador: JUAN PERILLAN, S.L. Productor: JUAN PERILLAN, S.L.  
 Jefe de Producción: JUAN PERILLAN, Director de Producción: JUAN PERILLAN, S.L. Director de Fotografía: JUAN PERILLAN, S.L.  
 Productora Ejecutiva: MARIANA VILLALBA, JUAN PERILLAN, S.L. Productora Ejecutiva: MARIANA VILLALBA, JUAN PERILLAN, S.L. Productora Ejecutiva: MARIANA VILLALBA, JUAN PERILLAN, S.L.

**NO SE PUEDE PROGRAMAR  
 LO QUE SIENTES**

DANIEL BRÜHL  
 MARTA ETURA  
 ALBERTO AMMANN  
 CLAUDIA VEGA  
 ANNE CANOVAS  
 LLUIS HOMAR

# EVA

DICCIONARIO KEY MAILLO  
[www.avistapublica.com](http://www.avistapublica.com)



# ALGUNAS DISTOPÍAS LITERARIAS EN ESPAÑOL

- Manuel de Pedrolo, *Mecanoscrito del segundo origen (Mecanoscrit del segon origen)*, 1974.
- Carmen Boullosa, *Cielos de la Tierra*, 1997.
- Cristina Fallarás, *Últimos días en el puesto del Este*, 2011.
- Rafael Pinedo, *Plop*, 2011.
- \_\_\_. *Frío*, 2011.
- \_\_\_. *Subte*, 2012.

- Rosa Montero, *Lágrimas en la lluvia* , 2011.
- Emilio Bueso, *Cenital*, 2012.
- Manuel Darriba Blanco, *El bosque es grande y profundo*, 2013
- Manuel Moyano, *El imperio de Yegorov*, 2014.
- Ricard Ruiz Garzón (ed.), *Mañana todavía: Doce distopías para el siglo XXI*, Fantascy, 2014.
- Lara Moreno, *Por si se va la luz*, 2016.
- Ginés Sánchez, *Dos mil noventa y seis*, 2017



## 2. La autora: Margaret Atwood





**Caricatura de David Levine**



# «Failing Heart»

**But most hearts say, I want, I want,  
I want, I want. My heart is more  
duplicitous, though no twin as I  
once thought. It says, I want, I  
don't want, I want, and then a  
pause. It forces me to listen...**

*Selected Poems II: 1976 - 1986*

# Margaret Atwood : aspectos biográficos

- Nació en Ottawa (Canadá) en 1939.
- Defensora de la naturaleza; ornitóloga.
- Estudios de grado y máster en Literatura en Lengua Inglesa.
- Autora precoz y creadora polifacética.
- Activista con especial interés en aspectos políticos, medioambientales y de género.
- Reinvidicadora de la literatura nacional canadiense.
- Inventora del sistema robótico de escritura a distancia denominado LongPen.



# Poética de la autora

- La condición femenina.
- El cuerpo como espacio de reinvidicación.
- Ficción especulativa versus ciencia ficción.
- Escenarios distópicos o postapocalípticos.
- Interés por avances científicos y tecnológicos.
- Deseo de construir tramas plausibles en términos sociales e históricos.
- La ironía es una de las estrategias textuales que la autora usa con frecuencia.
- Personajes ante encrucijadas éticas.
- Recurso frecuente a la primera persona.
- Importancia de la memoria, el pasado y la historia.
- Uso recurrente de símbolos y metáforas.
- Visión negativa del mundo aunque confianza en las fuerzas individuales.
- Centralidad de Canadá en muchas de sus obras.

# Bibliografía (selección)

- *2016 Hag-Seed*
- *2015 The Heart Goes Last*
- *2014 Stone Mattress*
- *2013 MaddAddam*
- *2012 I Dream of Zenia with the Bright Red Teeth*
- *2011 In Other Worlds: Science Fiction and the Human Imagination*
- *2009 Crimespotting*
- *2009 The Year of the Flood*
- *2008 Payback: Debt as Metaphor and the Shadow Side of Wealth*

- *2007 The Door*
- *2006 Moral Disorder*
- *2006 Waltzing Again: New and Selected Conversations with Margaret Atwood*
- *2006 Bashful Bob & Doleful Dorinda*
- *2006 The Tent*
- *2005 Writing with Intent: Essays, Reviews, Personal Prose 1983-2005*
- *2005 The Penelopiad; the myth of Penelope and Odysseus*
- *2005 Curious Pursuits*
- *2004 Rude Ramsay and the Roaring Radishes*
- *2003 Oryx and Crake*
- *2002 Negotiating With the Dead: A Writer on Writing*
- *2000 The Blind Assassin*
- *1998 Various Voices: Prose, Poetry, Politics 1948-1998*



- *1998 Eating Fire: Selected Poetry, 1965-1995*
- *1997 The Journals of Susanna Moodie*
- *1997 A Quiet Game: And Other Early Works*
- *1996 Alias Grace*
- *1995 The New Oxford Book of Canadian Short Stories in English*
- *1995 Strange Things: The Malevolent North in Canadian Literature*
- *1995 Morning in the Burned House*
- *1995 Princess Prunella and the Purple Peanut*
- *1993 The Poetry of Gwendolyn MacEwen: Volume One, The Early Years*
- *1993 The Robber Bride*
- *1992 Good Bones*
- *1991 Wilderness Tips*
- *1990 Selected Poems: 1966-1984*
- *1990 For the Birds*

- *1990 Barbed Lyres: Canadian Venomous Verse*
- *1989 Cat's Eye*
- *1988 Interlunar*
- *1987 Bluebeard's Egg and Other Stories*
- *1987 Second Words*
- *1987 Hurricane Hazel and Other Stories*
- *1986 The Oxford Book of Canadian Short Stories in English*
- *1985 The Handmaid's Tale*
- *1983 The New Oxford Book of Canadian Verse in English*
- *1989 Bodily Harm*
- *1979 Life Before Man*
- *1976 Lady Oracle*
- *1972 Surfacing*
- *1969 The Edible Woman*

### 3. La obra: *El cuento de la criada*



# Reflexiones de Atwood sobre la obra («Introducción», Ed. Salamandra, 2017, pp. 11-19)

- Como nací en 1939 y mi conciencia se formó durante la Segunda Guerra Mundial, sabía que el orden establecido puede desvanecerse de la noche a la mañana. Los cambios pueden ser rápidos como el rayo. No se podía confiar en la frase: «Esto aquí no puede pasar.» En determinadas circunstancias, puede pasar cualquier cosa en cualquier lugar.

- Si iba a crear un jardín imaginario, quería que los sapos que vivieran en él fueran reales. Una de mis normas consistía en no incluir en el libro ningún suceso que no hubiera ocurrido ya en lo que James Joyce llamaba la «pesadilla de la historia», así como ningún aparato tecnológico que no estuviera disponible. Nada de cachivaches imaginarios, ni leyes imaginarias, ni atrocidades imaginarias. Dios está en los detalles, dicen. El diablo también.

- En 1984, la premisa parecía –incluso a mí– más bien excesiva. ¿Iba a ser capaz de convencer a los lectores de que en Estados Unidos se había producido un golpe de estado que había transformado la democracia liberal existente hasta entonces en una dictadura teocrática que se lo tomaba al pie de la letra? [...] La República de Gilead se alza sobre los fundamentos de las raíces del puritanismo del siglo XVII, que siempre ha permanecido bajo la América moderna que creíamos conocer.

- La acción concreta del libro transcurre en Cambridge, Massachusetts, donde tiene su sede la Universidad de Harvard, que en nuestros tiempos es una institución educativa y liberal de la mayor importancia, pero en otros fue un seminario teológico para los puritanos. [...] ¿Se ofendería alguien si usaba el muro de Harvard como lugar de exhibición de los cuerpos de los ejecutados? (Sí, se ofendieron.)

- En la novela, la población se está reduciendo a causa de la contaminación ambiental, y la capacidad de engendrar criaturas escasea. (En el mundo real de hoy en día, hay estudios que revelan un agudo declive de la fertilidad de los varones en China.) Como en los regímenes totalitarios, [...] la clase gobernante monopoliza todo lo que tenga algún valor, la elite del régimen se las arregla para repartirse las hembras fértiles como Criadas. Eso tiene un precedente bíblico en la historia de Jacob y sus dos esposas, Raquel y Lía, y las dos criadas de estas...[...] pero las criadas no podían reclamar a sus hijos.



- Cuando empecé, *El cuento de la criada* se llamaba *Offred*, el nombre de su personaje principal. [...] El nombre insinuaba también otra posible interpretación *offered*, «ofrecida», que aludía a una ofrenda religiosa, o a una víctima ofrecida en sacrificio. ¿Por qué no llegamos a conocer en ningún momento el verdadero nombre del personaje principal? Me lo preguntan a menudo.

- A lo largo de los años, *El cuento de la criada* ha adoptado muchas formas distintas. Se ha traducido a cuarenta idiomas, o tal vez más. En 1989 se convirtió en una película. Ha sido una ópera y también un ballet. Se está haciendo con ella una novela gráfica. Y en 2017 se estrenó una serie de televisión. Participé en el rodaje de esta última con un pequeño cameo.



<http://www.dailymail.co.uk/video/news/video-1473159/Margaret-Atwood-makes-surprise-cameo-Handmaid-s-Tale.html>

- *¿El cuento de la criada* es una novela feminista? Si eso quiere decir un tratado ideológico en el que todas las mujeres son ángeles y/o están victimizadas en tal medida que han perdido la capacidad de elegir moralmente, no. Si quiere decir una novela en la que las mujeres son seres humanos –con toda la variedad de personalidades y comportamientos que eso implica– y además son interesantes e importantes y lo que les ocurre es crucial para el asunto, la estructura y la trama del libro...Entonces sí.

- *¿El cuento de la criada es una novela contra la religión? De nuevo, depende de lo que se quiera decir. [...] El régimen usa símbolos bíblicos, como haría sin la menor duda cualquier régimen autoritario que se instaurase en Estados Unidos: no serían comunistas ni musulmanes. [...] En el libro la religión dominante se ocupa de alcanzar un control doctrinal y consigue aniquilar las denominaciones religiosas que nos resultan familiares. [...] el libro no está en contra de la religión. Está en contra del uso de la religión como fachada para la tiranía: son cosas bien distintas.*

- *¿El cuento de la criada es una predicción? [...]*  
Digamos que es una antipredicción: si este futuro se puede describir de manera detallada, tal vez no llegue a ocurrir. Pero tampoco podemos confiar demasiado en esa idea bienintencionada.

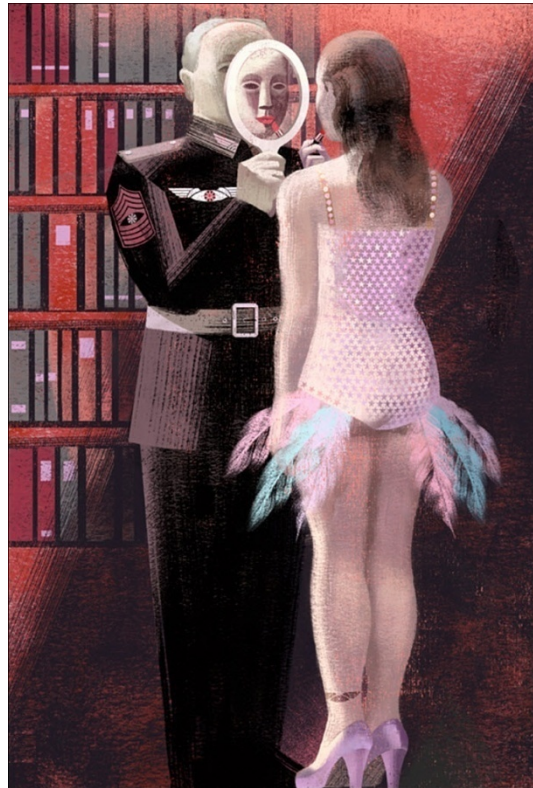
- *El cuento de la criada* se nutrió de muchas facetas distintas: ejecuciones grupales, leyes suntuarias, quema de libros, el programa Lebensborn de las SS y el robo de niños en Argentina por parte de los generales, la historia de la esclavitud, la historia de la poligamia en Estados Unidos [el cambio social en Irán en los 70, las políticas de derecha en los años 80 y el surgimiento de fanatismos religiosos, la teocracia puritana en la fundación de los Estados Unidos, la ficción especulativa de los años 30, 40 y 50]...La lista es larga.

- Pero queda una forma literaria de la que no he hecho mención todavía: la literatura testimonial. Defred registra su historia como buenamente puede. [...] Es un acto de esperanza: toda historia registrada presupone un futuro lector. Robinson Crusoe llevaba un diario. [...] También muchos de los que vivieron en la época de la Peste Negra, aunque a menudo sus relatos tienen un final abrupto. [...] También Ana Frank, escondida en su desván.



- Tras las recientes elecciones en Estados Unidos, proliferan los miedos y las ansiedades. Se da la percepción de que las libertades civiles básicas están en peligro, junto con muchos de los derechos conquistados por las mujeres a lo largo de las últimas décadas, así como en los siglos pasados. [...] Mantengamos la esperanza de que no lleguemos a eso. Yo confío en que no ocurra.

# Cuestiones para debatir



- 1) La novela se abre con tres epígrafes: una cita del Génesis bíblico, una frase tomada de la obra satírica del británico Jonathan Swift *Una humilde propuesta* (1729) y un proverbio sufí, ¿qué nos aportan estos tres paratextos iniciales para la interpretación de la obra?
- 2) El cuerpo principal de la narración, el relato de Defred, se desarrolla en primera persona, ¿por qué crees que la autora ha elegido este punto de vista narrativo? ¿qué aporta a nuestra comprensión del texto?

- 3) La protagonista del relato es anónima y, según se nos revela en las últimas páginas, el título de la obra fue añadido muy posteriormente por terceras personas, ¿crees que el nombre «cuento» es idóneo para calificar esta narrativa y por qué motivos lo sería (o no)?
- 4) Aunque la narración se desarrolla en un estado ficticio, Gilead, hay una serie de coordenadas histórico-geográficas que nos evocan nuestro propio mundo, ¿cuáles son estas? ¿con qué fin crees que la autora las emplea?

- 5) El estado represor de Gilead plantea un retorno a un tradicionalismo social y cultural exacerbado, de fundamento religioso puritano que afecta, en especial, al papel que juegan las mujeres en la sociedad, ¿qué evoca la jerarquía de mujeres que se establece en Gilead? ¿cuál sería su justificación?
- 6) Uno de los signos más visibles del rol de las mujeres en Gilead se relaciona con sus atuendos y los colores de estos, ¿qué simbolizan cada uno de estos colores? ¿qué importancia tendría, en un hipotético estado represor de la libertad femenina, una estrategia de este tipo?

- 7) La erradicación de la lectura y la escritura entre las criadas es una de las medidas más contundentes del gobierno de Gilead, ¿por qué un gobierno autoritario y con un nivel de control tan férreo sobre sus ciudadanos se molestaría en hacer algo así? ¿conoces otras obras literarias que planteen este tema?
- 8) «Nolite te bastardes carborundorum» es un mensaje en clave que Defred descubre en su habitación y que le infunde una cierta esperanza, ¿qué reflexiones te suscita esta frase «en latín»?

- 9) El cierre de la obra, las «Notas históricas», cambia nuestra percepción del resto del libro, ¿en qué medida sucede esto? ¿cómo interpretas el tono jocoso del conferenciante (Pieixoto)? ¿qué te sugieren afirmaciones de este conferenciante como «nuestra misión no consiste en censurar sino en comprender»?
- 10) A la luz de las características que hemos considerado sobre el concepto «distopía», ¿qué tipo de texto distópico sería *El cuento de la criada*? ¿qué características propias presenta esta obra como narración distópica?

- 11) Atwood siempre ha mostrado su deseo de escribir ficciones «especulativas», que sean plausibles de acuerdo a nuestro concepto del mundo, ¿crees que lo consigue? ¿podría algo como lo narrado en *El cuento de la criada* ocurrir en algún lugar del mundo que conocemos?
- 12) Las «Notas históricas» reflexionan sobre la veracidad de la historia del texto anónimo y sobre su naturaleza de una forma académica incluso fría, ¿pero, dentro de su misma «frialdad», qué sugiere respecto al posible destino de la narradora de *El cuento de la criada*? ¿crees que se puede suponer que su fin, de haber existido ella, ha sido positivo o negativo?



¡GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN!



**Ilustraciones de Anna & Elena  
Balbusso para la edición de la  
obra en The Folio Society (2015)**